

**Malaté Isien**

*Bernard Gabaga Williams*

Madayagua harabana luagu tirau noufuri  
Mabarase ba gia hau, mabarase ba gia hau  
Luagu halugun heiginibu  
Laduga heigadi gurigia

Malati isien ganeiwa ruguti  
Michiga ba purisima dan le misien ba  
Malati isien ganeiwa ruguti  
Malati dan le misien ba

Gundabadina luni latigirunina mutu luagu niduun  
aü  
Buguya haruguti buguya hebenene  
Buma hafureindera ligia lagarida bun aü

Malati Isien...

**Worthless Love**

*Bernard Gabaga Williams*

They have ganged up on my aunt's daughter  
Don't worry about them  
How they tried to eat you alive  
For their love of human flesh

Love that is bought is worthless  
Don't extend a greeting where you are not loved  
Love that is bought is worthless  
It is useless when you are not loved

I would gladly agree to be hanged for a crime I  
have committed  
You are their grandfather you are their godfather  
They learned from you now it hurts you

Love that is bought is worthless...

**Wertlose Liebe**

*Bernard Gabaga Williams*

Sie haben sich verbündet gegen meine Nichte.  
Macht Euch keine Sorgen um sie.  
Nicht darum, dass sie dich verspeisen wollten  
bei lebendigem Leib.

Erkaufte Liebe ist wertlos.  
Grüß nicht, wo Du nicht geliebt wirst.  
Erkaufte Liebe ist wertlos.  
Nutzlos, wo Du nicht geliebt wirst.

Hab ich ein Verbrechen begangen, so hängt mich  
ruhig auf.  
Du bist ihr Großvater, du bist ihr Pate,  
Sie lernten von dir, jetzt tut es dir weh.

Erkaufte Liebe ist wertlos...

**Do the Punta Rock**

*Mohobub Flores & Pen Cayetano*

1,2,3, 4 - let's dance - do the Punta Rock  
1,2,3, 4 - let's dance - do the Punta Rock  
Come on

Far, far away thousands of miles away  
You can hear the drumbeat  
Everybody was singing sweet

**Do the Punta Rock**

*Mohobub Flores & Pen Cayetano*

1,2,3, 4 – Lasst uns tanzen – zum Punta Rock  
1,2,3, 4 – Lasst uns tanzen – zum Punta Rock  
Los geht's!

Noch über tausend Meilen weit entfernt  
kann man die Trommeln schlagen hören...  
Wie süß da alle sangen!

## MUSICAL BELONGINGS IV | PUNTA GEGEN POLLY – How to decolonize the Beggar's Opera?



Lyrics and Translations | Texte und Übersetzungen

Oh oh oh  
Garifuna Punta - Punta  
Oh oh oh  
Garifuna Punta - Punta

Gathering out in the street  
The music was so sweet  
Everybody was chanting  
To this beautiful song

Oh oh oh, Garifuna Punta...

North, south, east and west  
Culture music is the best  
Everybody get together  
Chanting this beautiful song  
Garifuna Punta  
Garifuna Punta - Punta

Oh oh oh, Garifuna Punta...

This song was originally done by  
My sistren and brothers  
And we get together and dance  
Oh oh oh  
Garifuna Punta - Punta  
Let's dance - do the Punta Rock

Let's dance - do the Punta Rock  
You can do the Punta Rock  
I can do the Punta Rock  
Let's dance - do the Punta Rock

Oh oh oh  
Garifuna Punta - Punta  
Oh oh oh  
Garifuna Punta - Punta

Alle versammelten sich auf der Straße  
und die Musik klang so süß,  
dass alle mit einstimmten  
in dieses schöne Lied:

Oh oh oh, Garifuna Punta...

Ob aus Norden, Süden, Osten, Westen,  
die Musik mit Kultur ist die beste!  
Alle versammeln sich dabei  
und singen diesen schönen Song:  
Garifuna Punta  
Garifuna Punta - Punta

Oh oh oh, Garifuna Punta...

Ursprünglich stammt dieser Song  
von meinen Schwestern und Brüdern  
Wir versammeln uns alle und tanzen  
Oh oh oh  
Garifuna Punta - Punta  
Lasst uns tanzen – zum Punta Rock

Lasst uns tanzen – zum Punta Rock  
Du kannst den Punta Rock tanzen  
Ich kann den Punta Rock tanzen  
Lasst uns tanzen – zum Punta Rock

**Polly's Love Song**

*after Kurt Weill / Bertolt Brecht*

MACHEATH: Do you see the moon over the  
Caribbean Sea?

POLLY: I see it, darling. Can you feel my heart  
beating, my love?

MACHEATH: I feel it, darling.

POLLY: Wherever you go, I will go also.

I'll follow you to the Caribbean.

MACHEATH: And wherever you stay, I will also  
remain. Look for me in the Caribbean!

TOGETHER: And there is no documentation,  
From the registration office.

And there are no flowers on the altar,  
And I also do not know where your gown is from,  
And have not flowers for your hair –

The plate from which you ate your bread –  
Do not gaze upon it, throw it away!

Love either lasts or it doesn't

In such and such a place.

**Farewell, farewell, all hope of bliss!**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

Farewell, farewell, all hope of bliss!

For Polly always must be thine.

Shall then my heart be never his,

**Pollys Liebeslied**

*nach Kurt Weill / Bertolt Brecht*

MACHEATH: Siehst du den Mond über der  
karibischen See?

POLLY: Ich sehe ihn, Lieber. Fühlst du mein Herz  
schlagen, Geliebter?

MACHEATH: Ich fühle es, Geliebte.

POLLY: Wo du hingehst, da will auch ich

hingehen. Ich folge Dir nach, in die Karibik.

MACHEATH: Und wo du bleibst, da will auch ich  
sein. Such mich, in der Karibik!

ZUSAMMEN: Und gibt's auch kein Schriftstück  
vom Standesamt

Und keine Blume auf dem Altar

Und weiß ich auch nicht, woher dein Brautkleid stammt

Und gibts keine Myrten im Haar –

Der Teller, von welchem du issest dein Brot

Schau ihn nicht lang an, wirf ihn fort!

Die Liebe dauert oder dauert nicht

An dem und jenem Ort.

**Lebt wohl, lebt wohl, ihr Hoffnungen auf Glück!**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

Lebt wohl, lebt wohl, ihr Hoffnungen auf Glück!

Denn Polly bleibt auf ewig dein.

Wird mein Herz niemals das seine sein,

Lyrics and Translations | Texte und Übersetzungen

Which never can again be mine?  
O love, you play a cruel part,  
Thy shaft still festers in the wound;  
You should reward a constant heart,  
Since 'tis, alas, so seldom found!

wie kann es jemals wieder meines sein?  
O Liebe, du spielst ein grausames Spiel,  
Dein Speer bohrt tiefer noch sich in die Wunde,  
Du solltest belohnen ein stetiges Herz,  
wie selten findet sich's, ach alter Schmerz!

**Lügua**

*Garifuna Collective, after Traditional*

Tanarime Ugunei  
Tanarime ugunei ma  
Tanarime ugunei ma  
Tísien raü yebe nu  
Barü bei númari nu  
Tabureme yati  
Barü bei númari nu

Tanarime ugunei ma  
Tanagü ugunei ma  
Tísien raü yebe nu  
Tabureme yati

Le tia baguburaha  
Nafayeirubei bun

Tanarime ugunei ma  
Tanagü ugunei ma  
Tísien raü yebe nu  
Tabureme yati

**Lost**

*Garifuna Collective, after Traditional*

How awesome the vessel!  
How awesome the vessel!  
How awesome the vessel!  
I like it so much.  
Bring me my spouse,  
Owner of the yacht.  
Bring me my spouse.

How awesome the vessel!  
It is so far out at sea.  
I love it so much,  
Owner of the yacht

Whatever you charge  
I will pay you

How awesome the vessel  
So far out at sea.  
I love it so much,  
Owner of the yacht.

**Verloren**

*Garifuna Collective, nach einem Volkslied*

O was für ein großes Schiff!  
O was für ein großes Schiff!  
O was für ein großes Schiff!  
Wie sehr ich dieses Schiff liebe.  
Aber bring mir meinen Mann zurück,  
du Schiffsbesitzer,  
bring mir meinen Mann zurück.

O was für ein großes Schiff!  
Es fährt so weit hinaus auf See.  
Wie sehr ich dieses Schiff liebe.  
du Schiffsbesitzer.

Was auch immer Du verlangst,  
ich werde es bezahlen.

O was für ein großes Schiff!  
Es fährt so weit hinaus auf See.  
Wie sehr ich dieses Schiff liebe.  
du Schiffsbesitzer.

**The turtle thus upon the spray**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

The turtle thus upon the spray,  
In murmurs moans his mate;  
Dreads the sad cause that makes her stray,  
The gun or net her fate.  
O bring me, bring me back my friend!  
My bosom throbs with fear,  
My life and sorrow soon will end,  
Unless he soon appear.

**Die Schildkröte klagt in der Gischt**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

Die Schildkröte klagt in der Gischt  
und murmelt um ihren Gefährten;  
sie bangt, was wird ihr Schicksal sein,  
das Schleppnetz oder das Gewehr.  
Oh bring, bring mir den Freund zurück!  
Mir wird das Herz im Busen kalt,  
Leben und Kummer enden mir bald,  
wenn er nicht bald wieder erscheint.

**Ílagülei**

*Pen Cayetano*

Ílagülei Ílagülei Ílagülei Ílagülei  
Wáluhañei Wálagüle Wálagüle

Díseti wálagüle  
Huliliti wálagüle  
Anagüti wálagüle  
Migifeti wálagüle  
Derebugiti wálagüle  
Hanichuguti wálagüle  
Hanimatí wálagüle  
Dabubereti wálagüle  
Gunguwatí wálagüle

**Roots**

*Pen Cayetano*

Roots, roots, roots, roots  
We are looking for our roots

Our roots are far  
Our roots are deep  
Our roots are far  
Our roots are long  
Our roots are strong  
Our roots are knowledgeable  
Our roots are great  
Our roots are wide  
Our roots are tangled

**Wurzeln**

*Pen Cayetano*

Wurzeln, Wurzeln, Wurzeln, Wurzeln  
Wir suchen nach unseren Wurzeln

Weit sind unsere Wurzeln  
Tief sind unsere Wurzeln  
Weit sind unsere Wurzeln  
Lang sind unsere Wurzeln  
Stark sind unsere Wurzeln  
Wissend sind unsere Wurzeln  
Groß sind unsere Wurzeln  
Weit sind unsere Wurzeln  
Verwickelt sind unsere Wurzeln

Lyrics and Translations | Texte und Übersetzungen

Ílagülei Ílagülei Ílagülei Ílagülei  
Wáluaha ñei wálagüle

Roots, roots, roots, roots  
We are looking for our roots

Wurzeln, Wurzeln, Wurzeln, Wurzeln  
Wir suchen nach unseren Wurzeln

Africa wálagüle  
Orinoco wálagüle  
Yurumein wálagüle  
Indura wálagüle  
Wadimalu wálagüle  
Nicaragua wálagüle  
Balisi wálagüle  
Meriga wálagüle  
Gunguwati wálagüle

Africa - our roots  
Orinoco - our roots  
St. Vincent - our roots  
Honduras - our roots  
Guatemala - our roots  
Nicaragua - our roots  
Belize - our roots  
America - our roots  
Tangled - our roots

Afrika .- unsere Wurzeln  
Orinoco - unsere Wurzeln  
St. Vincent - unsere Wurzeln  
Honduras - unsere Wurzeln  
Guatemala - unsere Wurzeln  
Nicaragua - unsere Wurzeln  
Belize - unsere Wurzeln  
Amerika - unsere Wurzeln  
Verwickelt - unsere Wurzeln

Darí wamá wálagüle ye a

We found our culture, yeah

Wir haben sie gefunden: unsere Kultur!

**Observe the Statesman's ways**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold  
T: John Gay*

Observe the Statesman's ways,  
The Pimp's are just the same;  
And both their own conditions raise  
On others guilt, and shame.  
Weak fools with flatt'ry to beguile,  
They play the tempter's part;  
And have, when most they fawn and smile,  
Most mischief in their heart.

**Die Staatsmänner von Welt**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold  
T: John Gay*

Die Staatsmänner von Welt benehmen sich  
im Grunde nicht anders als Zuhälter.  
Beide stellen ihre eignen Bedingungen auf  
und nutzen Schuld und Scham der andern aus.  
Sie täuschen die Narren mit Schmeichelei  
und spiele die Rollen der Verführer dabei.  
Und grinsen sie bis über beide Ohren,  
sind ihre Herzen längst verdorben und verloren.

Lyrics and Translations | Texte und Übersetzungen

**Gayu Benafi Leh**

*Pen Cayetano*

Chokorokooo Chokorokoooo  
Aganba bouni gayu binafi le  
Aganba bouni gayu binafi le

Saraba, nati. Saraba nati.  
Beiba adíaaha wai

Aganba bouni gayu binafi le  
Aganba bouni gayu binafi

Saraba, nitu. Saraba, nitu.  
Beiba awouha tau gain  
Saraba, nitu. Saraba, nitu.  
Beiba awouha tau gain

Ah bulugu Gayó Benafileah  
Ah bulugu Gayó Benafileah

**Rooster in the morning**

*Pen Cayetano*

Chucrucu chucurucu  
Listen to the fowl (rooster)  
Listen to the fowl (rooster)

Wake up my brother  
Go catch some fish

Listen to the fowl (rooster)  
Listen to the fowl (rooster)

Wake up my sister  
Go and clean around the cassava  
Wake up my sister  
Go and clean around the cassava

Oh, my beautiful rooster this morning  
I got to listen to my rooster

**Hahn am Morgen**

*Pen Cayetano*

Kikeriki Kikeriki  
Höre auf das Federvieh (Hahn)  
Höre auf das Federvieh (Hahn)

Bruder, wach auf  
und fang ein paar Fische

Höre auf das Federvieh (Hahn)  
Höre auf das Federvieh (Hahn)

Schwester, wach auf  
und putze den Cassava-Herd  
Schwester, wach auf  
und putze den Cassava-Herd

Oh, du mein schönster Morgen-Hahn.  
Auf dich muss ich unbedingt hören.

**The Boatman**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold  
T: John Gay*

MORANO  
Tho' diff'rent passions rage by turns,  
Within my breast fermenting;  
Now blazes love, now honour burns,  
I'm here, I'm there consenting.

**Der Schiffmann**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold  
T: John Gay*

MORANO  
Es wühlen in der Brust mir  
so viele gemischte Gefühle;  
jetzt brennt die Liebe, jetzt die Ehre,  
erst stimme ich hier zu, dann hier.

Lyrics and Translations | Texte und Übersetzungen

I'll each obey, so keep my oath,  
That oath by which I won her:  
With truth and steadiness in both,  
I'll act like a man of honour.

Ein jeder treu, getreu dem Eid,  
durch den ich sie errungen:  
Bin ich beständig beiden treu,  
ist Ehre mir gelungen.

**Pirate Jenny**

*M: Kurt Weill / T: Bertolt Brecht*

Gentleman, today you see me washing glasses  
And I make the beds for everyone.  
And you give me a penny and I quickly thank you  
And you see my rags and this shabby hotel  
And you don't know who you're talkin' to.  
But one evening there'll be shouting at the harbor  
And people will ask: What's all the shouting about?  
And people will see me smiling while I do the glasses  
And people will say: What's she got to smile about?  
And a ship with eight sails  
And with fifty cannons  
Will lie at the waterfront.

They say: Go clean your glasses, my child  
And hand me the penny.  
And the penny is accepted, and the bed is made!  
(Nobody will sleep in it tonight.)  
And they still don't know who I am.  
But one evening there'll be a fuss at the harbor  
And they'll ask: What's all the fuss?  
And they'll see me standing behind the window  
And they'll say: Why the evil smile?  
And the ship with eight sails

**Seeräuber-Jenny**

*M: Kurt Weill / T: Bertolt Brecht*

Meine Herren, heute sehen Sie mich Gläser abwaschen  
Und ich mache das Bett für jeden.  
Und Sie geben mir einen Penny und ich bedanke mich schnell  
Und Sie sehen meine Lumpen und dies lumpige Hotel  
Und Sie wissen nicht, mit wem Sie reden.  
Aber eines Abends wird ein Geschrei sein am Hafen  
Und man fragt: Was ist das für ein Geschrei?  
Und man wird mich lächeln sehn bei meinen Gläsern  
Und man sagt: Was lächelt die dabei?  
Und ein Schiff mit acht Segeln  
Und mit fünfzig Kanonen  
Wird liegen am Kai.

Man sagt: Geh, wisch deine Gläser, mein Kind  
Und man reicht mir den Penny hin.  
Und der Penny wird genommen, und das Bett wird gemacht!  
(Es wird keiner mehr drin schlafen in dieser Nacht.)  
Und sie wissen immer noch nicht, wer ich bin.  
Aber eines Abends wird ein Getös sein am Hafen  
Und man fragt: Was ist das für ein Getös?  
Und man wird mich stehen sehen hinterm Fenster  
Und man sagt: Was lächelt die so böse?  
Und das Schiff mit acht Segeln



Lyrics and Translations | Texte und Übersetzungen

And with fifty cannons  
Will fire on the town.

Gentlemen, then your smile will disappear  
Because the walls will come tumbling down  
And the town will be flattened to the ground.  
Only a shabby hotel will be spared from the attack  
And they'll ask: Who's the special one living there?  
And tonight there'll be shouting around the hotel  
And they'll ask: Why was the hotel spared?  
And they'll see me step out the door in the morning  
And they'll say: She was living there?  
And the ship with eight sails  
And with fifty cannons  
Will fly flags from its mast.

And hundreds will come ashore around noon  
And will step into the shadows  
And will catch anyone in any door  
And lay him in chains and bring him before me  
And ask: Which one should we kill?  
And at that midday it will be quiet at the harbor  
When they ask, who has to die.  
And then they'll hear me say: All of them!  
And when the heads roll, I'll say: Hurray!  
And the ship with eight sails  
And with fifty cannons  
Will disappear with me.

Und mit fünfzig Kanonen  
Wird beschießen die Stadt.

Meine Herren, da wird ihr Lachen aufhören  
Denn die Mauern werden fallen hin  
Und die Stadt wird gemacht dem Erdboden gleich.  
Nur ein lumpiges Hotel wird verschont von dem Streich  
Und man fragt: Wer wohnt Besonderer darin?  
Und in dieser Nacht wird ein Geschrei um das Hotel sein  
Und man fragt: Warum wird das Hotel verschont?  
Und man wird mich sehen treten aus der Tür am Morgen  
Und man sagt: Die hat darin gewohnt?  
Und das Schiff mit acht Segeln  
Und mit fünfzig Kanonen  
Wird beflaggen den Mast.

Und es werden kommen hundert gen Mittag an Land  
Und werden in den Schatten treten  
Und fangen einen jeglichen aus jeglicher Tür  
Und legen ihn in Ketten und bringen vor mir  
Und fragen: Welchen sollen wir töten?  
Und an diesem Mittag wird es still sein am Hafen  
Wenn man fragt, wer wohl sterben muss.  
Und dann werden Sie mich sagen hören: Alle!  
Und wenn dann der Kopf fällt, sag ich: Hoppla!  
Und das Schiff mit acht Segeln  
Und mit fünfzig Kanonen  
Wird entschwinden mit mir.

Lyrics and Translations | Texte und Übersetzungen

**Shall I not be bold when honour calls**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

MORANO

Shall I not be bold when honour calls?  
You've a heart that would upbraid me then.

JENNY

But, ah, I fear, if my hero falls,  
Thy Jenny shall ne'er know pleasure again.

MORANO

To deck their wives fond tradesmen cheat;  
I conquer but to make thee great.

JENNY

But if my hero falls,  
- ah then Thy Jenny shall  
ne'er know pleasure again!

**Wie mutlos bleiben, wenn die Ehre ruft?**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

MORANO

Wie mutlos bleiben, wenn die Ehre ruft?  
Fehlt mir der Mut, so tadelt mich dein Herz.

JENNY

Ach, stürzte mir mein Held in die Gruft,  
es quälte mich, die Jenny, ein ewiger Schmerz.

MORANO

Billige Händler müssen für ihre Frauen betrügen.  
Ich aber will siegen, um dich zu rühmen.

JENNY

Ach fielest Du aber, mein Held,  
nie wieder Deiner Jenny  
das Leben gefällt!

**Honour plays a bubble's part**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

Honour plays a bubble's part,  
Ever bilk'd and cheated.  
Never in ambition's heart,  
Int'rest there is seated.  
Honour was in use of yore,  
Tho' by want attended:  
Since 'twas talk'd of, and no more;  
Lord, how times are mended!

**Die Ehre ist wie eine Seifenblase**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

Die Ehre ist wie eine Seifenblase,  
sie blubbert bloß und platzt.  
Wer voller Ehrgeiz ist, der trägt  
im Herzen keine ehrlichen Interessen.  
Die Ehre hat dich ganz im Griff,  
Du willst Beachtung finden:  
Man sprach von dir, jetzt nicht mehr:  
Wie sich die Zeiten ändern!

**Uwala Busiganu**

*Pen Cayetano*

Ua la, ua la, ua la busiganu  
Mágura bei binasiun  
Hu bei bun ámuñegü  
Ua la, ua la, ua la busiganu

Nitu ariengabá nu  
Gañahátibu areba  
Mariengabá sian bumuti la  
Anihein lidan binasiun

Ua la, ua la, ua la busiganu

Nati ariengabá nu  
Chaün hadibu sa bichari  
Mariengabá sian bumuti la  
Anihein lidan binasiun

Ua la, ua la, ua la busiganu

Ladüga binasiun  
Ladüga Ladbañaha areba  
Ladüga báchugu beshari  
Ladüga babinaha Punta  
Tuagu buban maburu

Luagu beigin bundiga  
Luagu bidin adügüraha  
Sun le ladügübei Garifuna

Ua la busiganu  
Ua la busiganu  
Ua la busiganu  
Ua la busiganu  
Ua la busiganu

Ua la busiganu  
Ua la busiganu  
Ua la busiganu

**Let There Be No Shame**

*Pen Cayetano*

Let there be no shame  
Don't throw away your culture  
It will be useful for you in the future  
Let there be no shame

My brother, have you cleared  
land to farm?  
Don't say you can't do it  
For it is part of your heritage

Let there be no shame

My sister tell me –  
can you bake cassava  
Don't say you can't do it  
For it is part of your heritage.

Let there be no shame

When you're go to the farm - Let there be no shame  
When you're going to the dabuyaba - no shame  
When you're baking cassava - Let there be no shame  
When you're dancing Punta - Let there be no shame  
When you live in a wild cane hut - Let there be no  
shame  
When you're eating Bundiga - Let there be no shame  
Whether it's night or day - Let there be no shame  
Of all things Garifuna - Let there be no shame

**Schäm Dich Nicht**

*Pen Cayetano*

Bloß keine Scham!  
Wirf deine Kultur nicht fort.  
Sie wird dir noch nützlich sein.  
Bloß keine Scham!

Bruder, hast du Land gerodet,  
um es zu bewirtschaften?  
Sag nicht, du schaffst es nicht,  
es ist ein Teil deines Erbes.

Bloß keine Scham!

Schwester, sag,  
kannst du Maniok backen?  
Sag nicht, du schaffst es nicht,  
es ist ein Teil deines Erbes.

Bloß keine Scham!

Gehst du zur Feldarbeit - schäm dich nicht.  
Gehst du zur Dabuyaba – schäm dich nicht.  
Backst du das Cassava - schäm dich nicht.  
Tanzt du den Punta – schäm dich nicht.  
Lebst du in einer wilden Zuckerrohrhütte – schäm  
dich nicht  
Isst du Bundiga - schäm dich nicht.  
Ob Nacht ist oder Tag – schäm dich nicht.  
Vor allem, was Garifuna ist – schäm dich nicht.

**La Villanella: Why did you spare him**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

Why did you spare him,  
O'er seas to bear him,  
Far from his home, and constant bride?  
When papa 'peach'd him,  
If death had reach'd him,  
I then had only sigh'd,  
wept, and dy'd!

**La Villanella: Hast du ihn bloß verschont**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

Hast du ihn bloß verschont,  
um ihn zu aufs Meer zu schicken,  
fern von seinem Haus, seiner Braut?  
Hätte ihn der Vater heimgeholt,  
hätte ihn der Tod ereilt,  
ich hätte bloß geseufzt,  
geweint und wäre gestorben!

**Love with beauty is flying**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

Love with beauty is flying  
Tis blooming and dying,  
But friendship lasts all the year.  
All seasons defying,  
No trial denying,  
That flame bums ever clear.  
Love's by long enjoying,  
Disgusting and cloying,  
But friendship's a flame divine.  
Enjoying it the longer,  
Still stronger and stronger,  
May it burn ill your breast like mine!

**Liebe und Schönheit fliehen**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

Liebe und Schönheit fliehen,  
kaum blühen sie, sind sie tot,  
doch Freundschaft dauert übers Jahr,  
wehrt sich zu jeder Jahreszeit,  
ist zu jedem Prozess bereit,  
die Flamme brennt stets klar.  
Die Liebe, das viele Genießen,  
wird dich auf die Dauer verdrießen,  
Doch Freundschaft ist ein göttlicher Schein  
Viel länger lässt sie sich genießen  
und wird immer stärker noch sprießen,  
sie brenn in deiner Brust sich wie in meine ein.

**Merua**

*Garifuna Collective, after Traditional*

Singe singe singe merúa  
Ayé singe merúa  
Singe singe singe merúa  
Ayé singe merúa

**Merua**

*Garifuna Collective, after Traditional*

There is zinc in Merua's store!  
Yes, Zinc in Merua's store!  
Zinc zinc in Merua's store!  
Zinc in Merua's store!

**Merua**

*Garifuna Collective, nach einem Volkslied*

Es gibt Zink in Meruas Laden!  
Yes, Zink in Meruas Laden.  
Zink, Zink in Meruas Laden.  
Ja, Zink in Meruas Laden!

**When gold is in hand**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold  
T: John Gay*

When gold is in hand,  
It gives us command;  
It makes us lov'd and respected.  
'Tis now, as of yore,  
Wit and sense, when poor,  
Are scorn'd, o'erlook'd, and neglected.  
Tho' peevish and old,  
If women have gold,  
They've youth, good-humour, and beauty:  
Among all mankind,  
Without it we find  
Nor love, nor favour, nor duty.

**Wer Gold in Händen hat**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold  
T: John Gay*

Wer Gold in Händen hat,  
der führt das Regiment:  
Es macht uns beliebt und geehrt.  
Wer aber so arm ist wie du,  
bei dem sind Sinn und Gemüt  
verarmt, vertrocknet, verachtet.  
Dann bist Du faul und alt.  
Sind Frauen aber im Besitz von Gold,  
dann sind sie jung und gut gelaunt und schön:  
In der ganzen Menschheit trifft man  
ohne Geld weder Liebe  
noch Gunst noch Pflichtgefühl an.

**When the tyger roams**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

When the tyger roams  
And the timorous flock is in his view,  
Fury foams,  
He thirsts for the blood of the crew:  
His greedy eyes he throws,  
Thirst with their number grows,  
On he pours, with a wide waste pursuing,  
Spreading the plain with a general ruin:  
Thus let us charge, and our foes o'erturn:  
Let us on one and all!  
How they fly, how they fall!  
For the war, for the prize I hum.

**The body of the brave may be taken**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

CAWWAKKEE  
The body of the brave may be taken,  
If chance bring all our adverse hour;  
But the liable soul is unshaken,  
For that still is in our pow'r:  
'Tis a rock whose firm foundation,  
Mocks the waves of perturbation;  
'Tis a never-dying ray,  
Brighter in our evil day.

**Wenn der Tiger brüllt**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

Wenn der Tiger brüllt  
und der zitternde Stab ihm die Sicht versperrt,  
dann schäumt er vor Wut,  
dann dürstet er nach dem Blut der Crew:  
Wirft seine geifernden Blicke  
Durstig in ihre wachsende Mitte,  
stürmt weiter, hinterlässt eine Wüste  
und überzieht die ganze Ebene mit Verderben,  
Lasst uns Kräfte sammeln und den Feind besiegen:  
Streckt sie alle nieder mit Gebrüll!  
Wie sie fliehen, wie sie fallen!  
Ich singe für den Krieg, für den Sieg!

**Der Körper des Stolzen wird fallen**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

CAWWAKKEE  
Der Körper des Stolzen wird fallen,  
wenn der Zufall uns die Stunde setzt;  
Die edle Seele aber, die bleibt uns unverletzt,  
Durch sie nur können wir die Macht behalten:  
Sie ist ein Fels mit starkem Fundament,  
die wilden Wellen brechen sich daran;  
Sie ist ein Strahl, von keinem Tod verjagt,  
der heller noch an bösen Tagen strahlt.

**Honour calls me from thy arms**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

Honour calls me from thy arms,  
With glory my bosom is beating.  
Victory summons to arms: then to arms.  
Let us haste, for we're sure of defeating.  
One look more - and then -  
Oh, I'm lost again!  
What a pow'r has beauty!  
But honour calls, and I must away.  
But love forbids, and I must obey.  
You grow too bold;  
Helice, loose your hold,  
For love claims all my duty.

**Die Ehre ruft mich fort aus deinen Armen**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

Die Ehre ruft mich fort aus deinen Armen  
Dem Ruhm, dem Ruhm nur schlägt mein Herz.  
Zu den Waffen ruft mich der Sieg:  
Beeilt euch, denn bald schon sind wir verloren.  
Ein einziger Blick noch – und schon  
sind wir schon wieder verloren.  
O welche Macht die Schönheit hat!  
Doch Ehre ruft, und ich muss fort.  
Doch Liebe gebietet, und ich muss gehorchen.  
Bald bist du alt und kahl.  
Helice, lass deinen Halt,  
denn Liebe hat mich ganz in der Gewalt.

**Naguya Nei**

*Paul Nabor*

Nati nuguya merumayatina  
Wanwa nuguya merumayatina  
Balabada naru tura nigabana nay  
Lau nuragu le hadan hara familia  
Ayanuhayatina hama namulenu (x2)  
Dame le gia nowen wanwa  
Lauba la banda habunana  
Hawagu namulenu naritagua  
Hawagu nisanigu naritagua

**Brother, I am ill**

*Paul Nabor*

Brother, I am ill.  
Dear Brother, I am ill.  
I have tossed and turned in my bed  
With this ailment in the presence of my family  
I have spoken with my children  
Dear Brother when I pass away  
They must have a band at my funeral  
It is my little ones I'm worried about  
It is my children I'm worried about

**Bruder, ich bin krank**

*Paul Nabor*

Bruder, ich bin krank.  
Lieber Bruder, ich bin krank.  
Ich habe mich hin und her gewälzt, die ganze Nacht.  
So habe ich gelitten, im Kreis meiner Liebsten  
Ich habe mit meinen Kindern gesprochen  
Lieber Bruder, wenn ich sterbe,  
dann lasst eine Band spielen bei meinem Begräbnis.  
Ich bin bekümmert um meine Kleinen  
Um meine Kinder bin ich bekümmert.

**Alagan**

*Desiree Diego*

Fulasu manügü bubéi búmagua  
Muna manügü nubóun númagua  
Barüboun bani me  
au le mabuserun numutu.

Alugurabéi bufulasun aü  
Fayeibéi bibagari lun Bungiu  
Dan me lachülürün dan; lun Faradiu  
Dan me lachülürün dan;  
lachülürün dan... lachülürün dan;  
... lachülürün dan.

Hilati gaseinsuti, nidheñu  
Hilati maseinsuti, namulenu  
Umegeni ei, yabei wárigien ei ya ubowagu

Dan me lachülürün dan  
Bárigien ya ubowagu

**My heart forebodes**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

My heart forebodes he's dead,  
That thought how can I bear?  
He's gone, for ever fled,  
My soul is all despair'

**Legacy**

*Desiree Diego*

The place you will not take with you  
The house you will not take with you  
Take it to be your own  
I do not want it

Sell your place  
Pay God for your life  
When the time comes, to God  
When the time comes  
The time comes... the time comes  
... the time comes

He who has money does die, my folks  
He who has no money does die, my brothers  
Material things we'll leave behind here on earth

Whe the time comes  
After you here on earth.

**Mein Herz ahnt voraus**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*

*T: John Gay*

Mein Herz ahnt voraus: Er ist tot.  
Wie diesen Gedanken ertragen?  
Tot ist er, für immer entflohen,  
Verzweiflung nur kennt meine Seele,

**Erbe**

*Desiree Diego*

Der Ort, den du nicht mitnehmen wirst  
Das Haus, das du nicht mitnehmen wirst  
Nimm es dir  
Ich will es nicht haben

Verkauf deinen Platz  
Bezahl Gott für dein Leben  
Wenn die Zeit kommt, für Gott  
Wenn die Zeit kommt  
Die Zeit kommt... die Zeit kommt  
Die Zeit kommt

Wer Geld hat, wird sterben, meine Leute  
Wer kein Geld hat, wird auch sterben, meine Brüder  
Alles Materielle lassen wir hier auf der Erde zurück

Wenn die Zeit danach kommt,  
nachdem du hier auf der Erde gewesen bist.



Lyrics and Translations | Texte und Übersetzungen

I see him pale and cold,  
The noose hath stop'd his breath;  
Just as my dream foretold,  
Oh had that sleep been death!

bleich seh ich ihn vor mir und kalt;  
schon atmet die Nase nicht mehr;  
So hab ich's im Traum schon gesehen:  
O wär dieser Schlaf doch mein Tod!

**Justice, long forbearing**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*  
*T: John Gay*

CAWWAWKEE: Justice long forbearing,  
Pow'r or riches never fearing,  
Slow, yet persevering,  
Hunts the villian's pace.

**Von Dauer ist das Recht**

*M: Johann Christian Pepusch / Samuel Arnold*  
*T: John Gay*

CAWWAWKEE: Von Dauer ist das Recht,  
es fürchtet weder Geld noch Macht,  
es ist zwar langsam, doch von Dauer  
und jagt in seinem Tempo den Verbrecher.

CHORUS: Justice long forbearing,  
Pow'r or riches never fearing.

CHOR: Von Dauer ist das Recht,  
es fürchtet weder Geld noch Macht.

INDIAN SOLO: What tongues then defend him?  
Or what hand will succour lend him?  
Ev'n his friends attend him,  
To foment the chace.

INDIAN SOLO: Welche Zungen verteidigen es?  
Welche Hand wird Beistand spenden?  
Seine Freunde stehen ihm bei,  
um die Jagd rasch zu vollenden.

CHORUS: Justice, long...  
POLLY: Virtue, subduing,  
Humbles in ruin  
All the proud wicked race.  
Truth, never failing,  
Must be prevailing,  
Falsehood shall find disgrace.

CHOR: Von Dauer...  
POLLY: Unterwirft die Tugend sich,  
dann demütigt und zerstört  
sie ein ganzes stolzes Volk.  
Die Wahrheit, die nie fehlt,  
sie muss bestehen bleiben,  
die Falschheit in Ungnade fallen.

CHORUS: Justice, long...

CHOR: Von Dauer...

**Bumble Bee**

*Mohobub Flores*

I said I am free, free, free  
free like a bumble bee.  
I said I am free, free, free,  
I belongs to the almighty.  
How free we should be?

Remember what the anthem tell we.  
Nature has blessed me.  
This da one wealthy country  
Mmh, we're happened to we  
Cause is like on friend to we  
We from the Carribee...

Unu wa tek unu wa mek, Unu wa tek unu wa mek  
mek mockery - oh Lord

I said the hard times - no bother me.  
Bullies bullies - not bother me.  
Oppression not bother me.  
Cause I belongs to somebody, yeah  
Cause I belongs to somebody.  
I say greediness - that bother me.  
Injustice - that bother me.  
I say selfishness - that bother me.  
Cause I belongs to the Almighty, yeah  
Cause I belongs to the Almighty  
Oh Lord I say

Belmopan stop bun fun  
mek this a safe environment for we to live in

**Hummel**

*Mohobub Flores*

Ich sagte: ich bin frei, frei, frei  
frei wie eine Hummel.  
Ich sagte: ich bin frei, frei, frei,  
mein Ich gehört dem Allmächtigen.  
Doch wie frei sollten wir sein?

Denk daran, was uns die Hymne sagt:  
Mutter Natur hat ihren Segen mir gegeben.  
Das ist ein gesegnetes Land.  
Mmh, hier können wir froh sein  
Denn hier sind wir Freunde.  
Wir aus der Karibik...  
Unu wa tek unu wa mek, Unu wa tek unu wa mek  
mek mockery - oh Herr

Ich sagte: harte Zeiten – fechten mich nicht an.  
Gewehrkekugeln – fechten mich nicht an.  
Unterdrückung – ficht mich nicht an.  
Denn ich gehöre einem anderen, yeah  
Denn ich gehöre einem anderen.  
Ich sage Neidsucht – die ficht mich an.  
Ungerechtigkeit – die ficht mich an.  
Ich sage: Selbstgerechtigkeit – die ficht mich an.  
Denn mein Ich gehört dem Allmächtigen.  
Denn mein Ich gehört dem Allmächtigen.  
Oh Herr, ich sage:

Belmopan, hör auf, uns den Spaß zu verderben  
Schaff uns eine sichre Umgebung zum Leben

Lyrics and Translations | Texte und Übersetzungen

10 can and 10 cents a day this school fees  
it must get pay

10 Dosen und 10 Cent pro Tag, wie sollen wir da  
die Schulgebühren zahlen...

That's why Mohobub got to sing  
I said I am free, free, free,

Und darum muss Mohobub singen gehen.  
Ich sagte: ich bin frei, frei, frei,

Free free like a bumble bee  
Because he da one friend to me  
like a bumble bee.  
True thing oh gosh  
Cause she da wa friend to we  
Stop bun fun  
Oh yes

Frei, frei wie eine Hummel  
Weil er mir ein Freund ist,  
wie eine Hummel.  
Ja, das ist wirklich wahr,  
weil sie mir eine Freundin ist,  
hör auf, uns den Spaß zu verderben,  
O ja